

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:29:20 Уникальный идентификатор: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788a8723737	МИНОВНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Основы синхронного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
---	--	--	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Основы синхронного перевода

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины – обучение основным принципам синхронного перевода на общие и ряд специальных тем в двух направлениях (с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный).

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

– развить и совершенствовать у обучающихся навык одновременного слушания и говорения как речемыслительной деятельности;

– выработать у обучающихся автоматизацию навыка переключения с языка на язык, извлечения и перевода смысла, а не формы, применения стереотипных формул на рабочих языках;

– развить и совершенствовать у обучающихся навык выполнения синхронного перевода в двух направлениях, научить определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе синхронного перевода;

– сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к синхронному переводу и для расширения кругозора обучающихся и повышения уровня их общей культуры.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции ПК-1:

ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПК-1.3 Владеет основами выполнения синхронного перевода

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.04.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для освоения дисциплины являются базовый уровень владения родным (русским) языком; достаточный для осуществления перевода уровень владения первым иностранным языком; базовые знания в области теории и практики перевода.

Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Практический курс перевода первого иностранного языка

Теория перевода

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений

Знать:

Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

Для достижения ПК 1.3 знать ключевые принципы осуществления синхронного перевода.

Уметь:

Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, уметь применять правила поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.

Для достижения ПК-1.3 уметь применять основные стратегии и приёмы синхронного перевода.

Владеть:

Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода.



Для достижения ПК-1.3 владеть базовыми навыками осуществления синхронного перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:	
3.1.1	ключевые приёмы, понятия, нормы, правила и принципы осуществления синхронного перевода.
3.2 Уметь:	
3.2.1	применять основные приемы перевода, правила поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода и основные стратегии и приёмы синхронного перевода.
3.3 Владеть:	
3.3.1	владеть навыком применения приёмов перевода, правил поведения переводчика в различных ситуациях синхронного перевода и базовыми навыками осуществления синхронного перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	2 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 72 в том числе : аудиторные занятия : 24 самостоятельная работа : 45,5 : контактная работа: 26,5 ИКР: 2,5	Виды контроля в семестрах: зачеты 10

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. История и теория синхронного перевода. Синхронный перевод в современном мире			
1.1	Понятие синхронного перевода. Этапы развития синхронного перевода. Схемы организации синхронного перевода. Особенности синхронного перевода по сравнению с другими видами перевода. Синхронный перевод на современном этапе развития теории и практики перевода. /Пр/	10	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
1.2	История и теория синхронного перевода. Синхронный перевод в современном мире /Ср/	10	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
	Раздел 2. Составляющие профессиональной деятельности синхронного переводчика. Исследование синхронного перевода			
2.1	Теоретические модели синхронного перевода. Слушание и говорение как речемыслительные действия. Дикционный и психологический тренинг синхронного переводчика. Профессиональная пригодность и требования к профессии синхронного переводчика. Социально- правовые аспекты синхронной переводческой деятельности. /Пр/	10	2	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
2.2	Составляющие профессиональной деятельности синхронного переводчика. Исследование синхронного перевода /Ср/	10	4	Л1.1 Л1.2 Л1.4Л2.3 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
	Раздел 3. Специфика и ситуативность синхронного перевода. Прагматика синхронного перевода			



Рабочая программа дисциплины "Основы синхронного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 5
3.1	Прагматический аспект синхронного перевода (субъект, адресат, взаимодействие в процессе коммуникации, ситуация общения). Передача прагматических значений при синхронном переводе (игра слов, метафоры, имена собственные говорящие, фразеологизмы, реалии, отклонения от литературной нормы). Культура речи и прагматическая адаптация при синхронном переводе (чистота русского языка и тенденция к иностранным заимствованиям). /Пр/	10	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2
3.2	Специфика и ситуативность синхронного перевода. Прагматика синхронного перевода /Ср/	10	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2
Раздел 4. Частотные переводческие приемы в синхронном переводе				
4.1	Переводческие приемы: антонимический перевод, употребление нейтральных оборотов, описательный перевод, компрессия. Навыки реферирования в работе синхрониста. Синтаксические трансформации при синхронном переводе. /Пр/	10	2	Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
4.2	Частотные переводческие приемы в синхронном переводе /Ср/	10	4	Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
Раздел 5. Прецизионная и базисная информация. Вероятностное прогнозирование				
5.1	Отличия и значение прецизионной и базисной информации для адекватности синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования. Вероятностное прогнозирование, догадка и интуиция. Фоновые знания синхрониста. /Пр/	10	2	Л2.5 Э1 Э2
5.2	Прецизионная и базисная информация. Вероятностное прогнозирование /Ср/	10	4,5	Л2.5 Э1 Э2
Раздел 6. Память и синхронный перевод				
6.1	Модели процесса запоминания. Кратковременная и долговременная память. Опорные пункты сообщения. Мнемонические техники, профессиональный тренинг. /Пр/	10	3	Л2.5 Э1 Э2
6.2	Память и синхронный перевод /Ср/	10	5	Л2.5 Э1 Э2
Раздел 7. Виды синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода				
7.1	Виды синхронного перевода: собственно синхронный перевод, напечатывание, синхронный перевод с листа, синхронное чтение заранее переведенного текста. Оборудование для синхронного перевода (кабины, микрофоны, приемники для слушателей, беспроводное оборудование). Гарнитура, «кабина-пилот». Новые информационные технологии в работе синхрониста. /Пр/	10	3	Л2.5 Э1 Э2
7.2	Виды синхронного перевода. Оборудование для синхронного перевода /Ср/	10	5	Л2.5 Э1 Э2
Раздел 8. Подготовка к синхронному переводу. Факторы, усложняющие и облегчающие процесс синхронного перевода (активные и пассивные помехи)				
8.1	Тематика и терминология в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода на родной (язык А) и иностранный (язык В, язык С). Работа синхрониста в условиях активных и пассивных помех. /Пр/	10	3	Л2.2 Л2.5 Э1 Э2
8.2	Подготовка к синхронному переводу. Факторы, усложняющие и облегчающие процесс синхронного перевода (активные и пассивные помехи) /Ср/	10	5	Л2.2 Л2.5 Э1 Э2
Раздел 9. Жанры устных сообщений. Клише, процедурная терминология конференции				



Рабочая программа дисциплины "Основы синхронного перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 6
9.1	Специфические аспекты синхронного перевода сообщений различных жанров: доклад, лекция, мультимедийная презентация, брифинг, пресс-конференция, обсуждение проекта документа. Овладение необходимыми клише и процедурной терминологией. /Пр/	10	3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
9.2	Жанры устных сообщений. Клише, процедурная терминология конференции /Ср/	10	5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Э1 Э2
Раздел 10. Организация труда синхронного переводчика. Этический аспект синхронной переводческой деятельности				
10.1	Морально-этический кодекс синхронного переводчика. Работа с партнером, работа в команде. Правила протокола и этикета. /Пр/	10	2	Л1.2Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
10.2	Организация труда синхронного переводчика. Этический аспект синхронной переводческой деятельности /Ср/	10	5	Л1.2Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
Раздел 11. Иная контактная работа				
11.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	10	2,5	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Устный перевод

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Синхронный перевод выступления официального лица (фрагмент)

Направление перевода: EN-RU

Belt and Road Forum Opening Ceremony

Antonio Guterres, UN Secretary General

https://www.youtube.com/watch?v=mx_mE951GzI

(01:18:25 – 01:25:29)

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Синхронный перевод выступления официального лица (фрагмент)

Boao Forum for Asia (BFA) Annual Conference 2018

Lee Hsien Loong (Singapore), Prime Minister of Singapore

Your Excellency President Xi Jinping and Madam Peng Liyuan, fellow leaders, ladies and gentlemen,

The theme of this year's Boao Forum, "An Open and Innovative Asia for a World of Greater Prosperity", is appropriate and timely. I thank President Xi for his keynote address and my fellow leaders for their insights and perspectives from each of their different positions on the shared issues that we all face.

Asia has outperformed the global economy because of openness. Individual economies have liberalised and opened up. Notably, China with its ... liberalisation and opening up – over 40 years. Others too, like India and the ASEAN countries in Southeast Asia, have pursued similar economic policies, and thrived. They have benefitted from an open, rules-based international order and a multilateral trading system. This has fostered economic cooperation within the region, and deepened interdependence between the Asian countries, the US, Europe and the rest of the world.

Asia's economic prospects are good. This year, the World Bank forecasts that East Asia and the Pacific will grow by 6.2 per cent. It is double the expected global growth of 3.1 per cent. But to sustain Asia's economic dynamism, countries have to remain open and connected to one another, and the multilateral WTO system must hold up as the basis for global trade and commerce. This cannot be taken for granted. To keep this international framework in good order, countries will have to adjust with the times. They must bring up to date their policies and international institutions to account for changes in the strategic and economic balance.

Perhaps the most far-reaching change thus far has been the rise of China. Since China joined the WTO in 2001, its weight in the global economy and its share of world trade have grown enormously. This has greatly benefitted China itself, and many other countries in the world, including Singapore. China's role in the international economy will grow larger. This has shifted the overall strategic balance. It has also raised expectations from other countries of what China should do – to liberalise its markets further, and contribute to the multilateral trading system.

Indeed, China itself recognises that it has been a major beneficiary of globalisation, and it will lose out if the existing multilateral, rules-based order falters. In Davos last year, President Xi Jinping laid out clearly China's approach and policies, upholding openness and multilateralism. The Asian Infrastructure Investment Bank (AIIB) and the Belt and Road (B&R)



Initiative are two major efforts by China to contribute to the regional structure and regional prosperity. They aim to strengthen trade and investment ties, and enhance integration and interdependence. These are constructive, effective strategies for a growing China to integrate with the regional economy, and engage its neighbours through win-win cooperation. This is why Singapore was a founding member of the AIB and a strong and early supporter of B&R.

Since the Lianghui, the recent two meetings in Beijing, Chinese leaders and officials have declared China's determination to liberalise further. Today, I was very glad to hear President Xi reaffirm this, and announce further steps in financial sector reforms, in opening up foreign investment rules, in protecting intellectual property and increasing automobile imports. We look forward to seeing these strategies elaborated, implemented, and bearing fruit.

This is the broader context of the recent trade frictions between the US and China. The US has announced a series of unilateral tariffs on imports, many targeted at China. China has responded correspondingly, as it has to do. China's response has been careful and calibrated. Nevertheless, a serious dispute is now joined. Everyone still hopes that before these tariffs are implemented, the two countries will be able to work out an accommodation and head off further escalation.

Singapore does not believe that imposing unilateral tariffs is the correct solution. Unilateral measures are not compliant with WTO rules. Trade disputes should be resolved within the WTO framework. More fundamentally, as economists point out, the focus on the bilateral trade imbalance between the US and China is misplaced. What matters to a country is not its bilateral trade balance with a specific trading partner, but its overall trade balance with the rest of the world. Furthermore, the cause of a trade deficit is an imbalance in the domestic economy. In particular, a trade deficit happens when a country consumes more than it produces. Nevertheless, we have to recognise that there is broad political support in the US for these measures. This is a change in the mood. What is it due to? Trade arrangements and concessions made in the past when China was only 5 per cent of the world's GDP are less readily accepted today, when China makes up 15 per cent of the world's GDP and is expected to grow this share even further.

6.4. Критерии оценивания

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок. Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу. Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки 1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.
Необоснованные пропуски или добавления информации.
Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект; несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)
Незаконченные фразы.
Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.
Неуместные самоисправления и повторы.
Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.
Излишне тихий или громкий голос.
Утрата или искажение прецизионной информации.
Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.
Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.



Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жестикация и мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения.)

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикацию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; жестикация и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочеты. В целом успешно применяются переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикацию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для



передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочеты. Применяются некоторые переводческие приемы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодию, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочеты при передаче лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Леонович Е. О., Леонович О. А.	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум (https://e.lanbook.com/book/91022)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.2	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.3	Тарасова Т. А.	Искусство речи: учебно-практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210671)	Москва : Директ- Медиа, 2014	ЭБС
Л1.4	Бродский М. Ю.	Устный перевод: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/512925)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/100096)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.2	Мальшева Е. Г., Крылов А. Ю.	Постановка речевого голоса. Техника речи (https://e.lanbook.com/book/101795)	Омск : ОмГУ, 2017	ЭБС
Л2.3	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно- практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.4	Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К., Слепович В. С.	Пособие по английскому академическому письму и говорению: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=111924)	Минск : ТетраСистемс, 2012	ЭБС
Л2.5	Штукарева Е. Б.	Культура речи и деловое общение: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445886)	Москва : Перо, 2015	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.6	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: www.gramota.ru/slovari .			
Э2	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (https://elibrary.ru) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: https://elibrary.ru . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.			

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО «Антивирус Касперского»

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: www.multitran.ru.
2. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс] : сайт. – URL: <http://www.russian-translators.ru>.
3. Союз переводчиков России [Электронный ресурс] : сайт. – URL: www.translators-union.ru.
4. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
5. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
6. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
7. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно- правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет».

Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно- образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В рамках дисциплины используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий:

- симуляция реальной переводческой обстановки в рамках предложенных тем и жанров;
- ролевые игры;
- разбор конкретных ситуаций и критический анализ выполненных переводов;
- поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы);
- персональный сайт автора рабочей программы дисциплины.

Практическая работа обучающихся проводится на каждом занятии. Теоретический материал курса также может быть использован как рабочий (исходный) текст для практической отработки навыков синхронного перевода и иных видов устного перевода.



Зачет по дисциплине «Основы синхронного перевода» проводится в форме контрольного синхронного перевода, выполняемого в аудитории или выполненного заранее самостоятельно (в аудиозаписи или видеозаписи). Направление и тематика перевода, продолжительность и жанр сообщения определяется преподавателем в соответствии с изученным в рамках курса материалом.

Учебная дисциплина «Основы синхронного перевода» базируется на компетенциях, полученных обучающимися в ходе всей предшествующей подготовки по теории и практике перевода, теории языка, дисциплинам профессионального цикла. Работа обучающихся заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по теоретическим и практическим вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения, новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в выполнении самостоятельных заданий, подготовке докладов, выполнении практических заданий, разработке глоссариев, изучении и сопоставлении текстов разных жанров.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- на протяжении всего курса вести терминологический словарь;
- использовать интернет-ресурсы;
- изучать параллельные и иные вспомогательные тексты;
- самостоятельно выполнять упражнения для подготовки к синхронному переводу (мнемонический, дикционный, психологический тренинг);
- консультироваться со специалистами.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом



речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Основы синхронного перевода, 2023 г.н., очная**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**